

汉字简化对地名读音的影响

— 以“玉林”“郁南”为例

罗言发*

目 录

1. 前言
2. 汉字的简化方法、原则的变化
 - 2.1 简化的方法
 - 2.2 简化的原则的改变
3. 汉字简化运动的延伸——地名简化。依据“同音替代”原则推广到中国各地名上，出现了以下情况有五种：
4. “鬱郁玉”三字在汉语各大方言中的读音问题
5. 小结

1. 前言

前些年媒体上曝光率比较高的“玉林狗肉节”，让广西省玉林市成为全国闻名的不文明地方。不过，很多人不知道的是广西玉林是中国语言学大师王力的故乡。王力先生早年留学法国时的博士论文《博白方音实验录》，研究对象就是自己的母语玉林市博白方言。玉林市区主要说的是勾漏片粤语，声调有10个，特点是阴阳入各分两类。玉林市古代是“鬱林州”，1913年改为“鬱林县”。1956年3月，鬱林县更名玉林县。

“鬱郁”两字虽然在当地粤语里不同音，但是简化字运动把“鬱”字的所有内容都跟“郁”字合并了。不过相应的“鬱林县”却不是改成“郁林县”，而是“玉林县”。“鬱郁玉”三字当地均不同音。我们认为改成“玉林”不太合理，“郁林”似乎更合情

* 澳门大学，中国语言文学系，讲师；香港理工大学，中文及双语学系，访问学者

合理一些。

2. 汉字的简化方法、原则的变化

2.1 简化的方法

1922年钱玄同在《国语月刊》第1卷“汉字改革专号”发表〈减省现行汉字的笔画案〉¹⁾里面罗列的八种简化方法。北京大学中文系现代汉语教研室的《现代汉语》²⁾总结了半个世纪以来汉字简化的主要方式：

1. 省略：聲雖際開與壘/声虽际开与壘 钱玄同第3条
2. 改换声旁：優種潔燈礎據/优种洁灯础据 钱玄同第6条
3. 草体楷化：東長專樂書發/东长专乐书发 钱玄同第2条
4. 换用简单的符号：難戲趙風棗傘/难戏赵风枣伞 钱玄同第4条
5. 同音近音替代：穀醜薑鬪鬱幹/谷丑姜板郁干 钱玄同第8条
6. 采用笔划少的会意字：滅塵筆體竈從/灭尘笔体灶从 钱玄同第7条
7. 另造：叢關態靈義蘭/丛关态灵义兰 钱玄同第1条

兩者对比，其实相差不大，说明简化原则是一脉相承的，“同音替代”從钱氏开始就已经使用。

2.2 简化的原则的改变

黄晓蕾 (2013) ³⁾里提到，1935年8月，教育部公布《第一批简体字表》，其审定原则为：

1) 钱玄同，《钱玄同文字音韵学论集》，上海世纪出版有限公司，2011，p.68.
 2) 《现代汉语》（重排本），北京大学中文系现代汉语教研室，商务印书馆，2010，p.159.
 3) 黄晓蕾，《民国时期语言政策研究》，中国社会科学出版社，2013，p.161.

- (1) 述而不作；
- (2) 比较通行之简体字最先采用；
- (3) 原字笔划甚简者不再求简。

胡双宝 (2008) ⁴⁾提到汉字简化的时代背景, 说明了为何同音替代原则被扩大:

《简化字总表》第一、二表482个简化字, 有一百多个属于同音替代。这跟当时的指导思想有密切关系。

1953年, 毛泽东看了中国文字改革研究会拟制的包含有700个字的《常用汉字简化表草案》后批示: 拟出的700个简体字还不够简。做简体字要多利用草体, 找出简化规律, 作出基本要求, 有规律地进行简化。汉字的数量也必须大大精简, 一个字可以代替好几个字, 只有从形体上和数量上同时精简, 才称得上简化。

1956年1月27日中共中央批转了中国文字改革委员会的工作报告, 并且发出《关于文字改革问题的指示》, 批准的文字改革方针是: “汉字必须改革, 汉字改革要走世界文字共同的拼音方向, 而在实行拼音化之前, 必须简化汉字, 以利目前的应用, 同时积极进行拼音化的各项工作”这是对文字改革委员会前期工作的肯定, 并明确以后的工作方针。既然将来要实行拼音化, 在简化汉字当中采取一部分同音替代就是十分自然的事情。

简化汉字总体是成功的, 也是不可避免的。很多看似偶然的事情其实有其历史的必然性。我们不能苛求古人有今人的目光, 在当时内忧外患的环境下, 鲁迅说出“汉字不灭, 中国必亡”不难理解。⁵⁾

周有光先生研究、对比了世界上各种文字的演变历史, 从而认为汉字将来也是朝着拼音文字的方向走的, 这是从宏观的角度看汉字。至于汉字什么时候才是转为拼音文字的时机, 周先生也说过: “文字改革还只是一个学术问题, 汉字在中国相当稳定, 现在没有改为拼音文字的迹象, 拼音只是一种辅助的表音工具”⁶⁾。我们必须要看清楚一个事实, 即使中国100年后只使用拼音文字 (不止一

4) 胡双宝, 《汉字史话》, 首都师范大学出版社, 2008, p.137.

5) 具体可参看王力, 1990, 《王力文集》第七卷, 1990, p.292.

6) 周有光, 《周有光文集》第一卷·导读, 中央编译出版社出版, 2013.

种，有普通话和方言的拼音文字均有），汉字已经退出历史舞台。可是有一个概念应该是值得重视的，就是拼音文字和汉字这两个系统不冲突、不重叠，这两个系统本身都是完备而且自足的。但是“同音替代”这个原则对汉字的谐声系统本身是有破坏的，这个问题需要慎重处理。

3. 汉字简化运动的延伸——地名简化。依据“同音替代”原则推广到中国各地名上，出现了以下情况有五种：

- a. 普通话同音，当地同音，中古同音；
——醴泉县改礼泉县。
普通话同音：lǐ
《广韵》醴、礼：盧啓切；
当地（中原官话关中篇⁷⁾）同音，li⁵²
- b. 普通话同音，当地同音，中古不同音；
——新淦县改新干县。
普通话同音：gàn
《广韵》淦：古暗切，音同贛。
《广韵》干：古寒切；《集韵》居案切。
当地（赣语宜浏片），甘肝同音，kon⁵³
——葭县改佳县。
普通话：jiā
《广韵》葭：古牙切。
《广韵》佳：古爨切；《集韵》居牙切。
当地（晋语吕梁片⁸⁾），葭佳同音。tɕia²⁴

7) 如不作特别说明，各地方字音查询来自复旦大学东亚语言数据中心语言点浏览<http://ccdc.fudan.edu.cn/linguae/languageRecord.jsp>

8) 佳县材料缺，用同小片临县“家佳”两字音来说明。

c. 普通话同音，当地不同音，中古不同音；

——鬱林县改玉林县。

普通话同音：yù

《广韵》鬱：紆物切。（物韵）

《广韵》玉：魚欲切。（烛韵）

当地（勾漏片粤语⁹⁾），郁（郁/鬱¹⁰⁾ jok⁴/wat⁴，玉nok²

——汧阳县改千阳县。

普通话同音：qiān

《广韵》汧：苦堅切。

《广韵》千：蒼先切。

当地（中原官话秦陇片¹¹⁾）：牵tchiæ³¹，千thiæ³¹

d. 普通话不同音，当地同音，中古同音；

——瑗瑋县改爱辉县。

普通话同音：ài huī

《广韵》瑗、爱：乌代切。

《广韵》瑋、辉：许归切。

当地（东北官话嫩克小片¹²⁾）：瑗瑋、爱辉同音。ai⁵³ xuei⁴⁴

e. 普通话不同音，当地不同音，中古不同音。

——虔南县改全南县。

普通话同音：qiǎn

《广韵》虔：渠焉切。

《广韵》全，疾緣切。

当地（客家话宁龙片）：虔tchiuŋ¹¹ 钳：tchian¹¹

9) 陈海伦、林亦，《粤语平话土话方音字汇》，上海世纪出版股份有限公司、上海教育出版社，2009：277、375、377页。

10) 简体字里“鬱”字取消，意思归入“郁”字里去了。所以“郁”有两个读音。

11) 孙阿利，《千阳方言语音研究》，陕西师范大学，硕士论文，2016：38页。

12) 瑗瑋材料缺，用同一小片的讷河“爱灰”两字来说明。

上面a、b、d都是让人可以接受的，但c和e让人觉得不妥。e项里“虔、全”无论在普通话还是在当地的发音里都不相同，而且“虔”也不算生僻字，不知道改的理由。而c项里“鬱郁”在简化字里既然已经合并，为何不把“鬱林”直接写成“郁林”而却改成“玉林”，也让人莫不着头脑。虽则普通话同音，但毕竟“鬱郁玉”三字在当地均不同音（wat⁴ jok⁴ nok²），“鬱wat⁴”字在表示“鬱闷”写成“郁”，在“鬱林县”的时写成“玉”，让人困惑。

4. “鬱郁玉”三字在汉语各大方言中的读音问题

表1.

《汉语方音字汇》 ¹³⁾		p.142	p.142	p.142
繁体		鬱	郁	玉
简体及意义		忧郁	浓郁	美玉
中古音		臻摄合口三等 入声物韵影母	通摄合口三等 入声屋韵影母	通摄合口三等 入声烛韵疑母
1	北京	y ²	y ²	y ²
2	济南	y ²	y ²	y ²
3	西安	y ²	y ²	ɛy
4	太原	yə ² ₃	yə ² ₃	y ²
5	武汉	ɛy	ɛiou	y ²
6	成都	ɛyo ɛy新	ɛyo ɛy新	y ²
7	合肥	yə ² ₃	yə ² ₃	y ² yə ² ₃ 旧
8	扬州	ye ² ₃	io ² ₃	y ² io ² ₃ 旧
9	苏州	yŋ ² ₃	io ² ₃	ŋio ² ₃
10	温州	y ₃ iai ₃	iəu ₃	ŋy ² ₃
11	长沙	y ₃	iəu ₃	y ²

			zəu ₅	zəu ₅
12	双峰	y ²	ɿi ⁰	y ²
13	南昌	yt ₅	iuk ₅	y ² ŋiuk ₅ 旧
14	梅县	iut ₅	iuk ₅	ŋiuk ₅
15	广州	wet ₅	jok ₅	jok ₅
16	阳江	wet ₅	jok ₅	jok ₅
17	厦门	ut ₅	hiok ₅	giok ₅ gik ₅
18	潮州	uk ₅	hiok ₅	gek ₅
19	福州	ou ² ₅	øy ² ₅	uy ² ₅ ŋuo ² ₅
20	建瓯	y ₅	y ₅	uy ₅
《粤语平话土话方音字汇》 ¹⁴⁾		p277	p375	p377
21	广西玉林 ¹⁵⁾	/	jok ₅ 4 wat ₅ 4	ŋok ₅ 2
22	广西贵港	wat ₅	jok ₅	ŋok ₅
23	广东郁南	/	uet ₅	niok ₅

上表显示，“鬱郁玉”三字在《方言调查字汇》20个中国方言点里，三字均同音的只有2个点（北京、济南），两字同音的地方有5个点，而在广西当地，这三字均不同音。在广东省云浮市“鬱南县”简化后成为“郁南县”，但广西省的“鬱林市”却改为“玉林市”，这让我们怀疑这三字的简体和地名的简化是否合理，并思考是否有改善的空间。

13) 北大中文系语言学教研室，《汉语方音字汇》（第二版重排本），语文出版社，2003。

14) 陈海伦、林亦主编，《粤语平话土话方音字汇》，上海世纪出版股份有限公司、上海教育出版社，2009。

15) 玉林市和贵港市是勾漏片粤语的其中两个代表，玉林有十个声调，分别是阴平54、阳平32、阴上33、阳上24、阴去41、阳去21、上阴入4、下阴入3、上阳入2、下阳入1。“郁（浓郁）”是上阴入，“玉”是上阳入。贵港市有七个声调，分别是阴平45、阳平33、上声24、阴去41、阳去21、阴入33、阳入23。郁南有八个声调，分别是阴平55、阳平21、阴上35、阳上13、去声42、上阴入55、下阴入43、阳入22。郁南的“郁（浓郁）”是上阴入。

5. 小结

汉字简化运动的“同音替代”原则，把部分汉语普通话读音相同的字合并，以此来减少现代汉字的总字数。再进一步在地名上也做了相同的处理，把含有繁难字的地名用汉语普通话同音而且笔画较少的字符代替。在这个方法的推导下，就把广东省云浮市“鬱南”县、广西省“鬱林”市改成了“郁南”县和“玉林”市。现在看来，政策的制定者似乎未有参考当地民众的意见，以上两个地方通行的均是汉语粤方言，而“郁玉鬱”在粤方言里均不同音（juk⁵⁵ juk²² wat⁵⁵），合并的结果让当地人不得不改变自己家乡的名字和读音，却只为了让部分说官话的人书写简单。回头再看，这种为了减少汉字总数而把意义毫无关系的汉字合并的做法不可取。而且，根据“名从主人”的原则，如果两字（比如“郁鬱”）在地方上读不同音则不该勉强合并。苏培成（2015: 251）说：“汉字有两个重要的特征不能视而不见：一个是它具有全民性，不具有阶级性；另一个是它有很强的继承性，不允许随便割断历史另起炉灶。”上面地名的简化视乎违反了这两个原则。而且根据“名从主人”的原则，地名也应该服务于当地人。

〈参考文献〉

- 北京大学中文系语言学教研室，《汉语方音字汇》第二版重排本，语文出版社，2003。
- 陈海伦、林亦主编，《粤语平话土话方音字汇》，上海世纪出版股份有限公司、上海教育出版社，2009。
- 胡明扬，“名从主人”可以再议，《语文建设》第5期，1997。
- 孔祥春，这里是“名从主人”吗，《语文建设》第80期，1980。
- 李 蓝，山西解州的读音审定问题，《山西师大学报：社会科学版》，2019。
- 钱玄同，《钱玄同文字音韵学论集》，上海世纪出版股份有限公司，2011。
- 任林深，“名从主人”是地名规范化的重要原则——从呱呱底、洪洞、解州的读音说起，《山西师大学报：社会科学版》，2019。
- 苏培成，《语言文字应用论集》，人民教育出版社，2015。

- 孙阿利,《千阳方言语音研究》,陕西师范大学 硕士论文,2016。
陶寰,《从地名读音谈规范化》,载“复旦雅言微刊”公众号。
汪化云、刘正国,关于“名从主人”的再讨论,《黄冈师范学院学报》06期,2001。
王雪樵,再谈“解州”应保留hài的读音,《山西师大学报:社会科学版》,2019。
解梦泽,关羽故乡“解州”到底怎么读,《记者观察》,2010。

〈中文提要〉

上世纪汉字简化运动有一个“同音替代”的原则,就是把部分汉语普通话读音相同的字合并了,以此来减少现代汉字的总字数。再进一步在地名上也做了相同的处理,把含有繁难字的地名用汉语普通话同音而且笔画较少的字符代替。比如“ABC”三字在汉语普通话里同音,汉字简化的方法就是把繁体的“C”字取消了,并让“B”接收“C”的所有意义,最后简体字里只剩下“AB”两字。这里的“ABC”就是“玉郁郁”了。在上面方法的推导下,把广东省云浮市“郁南”县、广西省“郁林”市改成了“郁南”县和“玉林”市。政策的制定者有考虑得不够周全的地方,他们应参考当地人的意见,以上两个地方通行的语言是汉语粤方言,而“郁玉郁”三字在粤方言均不同音(juk⁵⁵ juk²² wat⁵⁵),合并的结果影响了当地人使用汉字准确表达自己家乡名字的权利。回头再看,这种为了减少汉字总数而把意义毫无关系的汉字合并的做法不可取。而且,根据“名从主人”的原则,如果两字(比如“郁郁”)在地方上读不同音则不该勉强合并。

关键字:汉字简化 同音替代 玉林 郁南 地名读音

〈Abstract〉

The Influence of Simplified Chinese Characters on the Pronunciation of Place Names:
A Case Study of Yulin and Yunan

Lo, Infat

The simplification movement of Chinese characters in the last century has a principle of “homophonic substitution”, which is to combine some Chinese characters with the same pronunciation in mandarin to reduce the total number of characters in modern Chinese characters. Further, the same treatment was done on place names, replacing place names containing difficult characters with homophonic words in mandarin and fewer strokes in Chinese characters.

For example, “ABC” is homophonic in mandarin. The simplified way of Chinese characters is to cancel the traditional “C” and let “B” accept all the meanings of “C”. Finally, only “AB” is left in the simplified character. In this case “ABC” is “玉都都[y⁵¹]”. Based on the above method, “C” county in Yunfu city, Guangdong province and “C” city in Guangxi province were changed into “A” county and “B” city. However, the policy makers did not consult the local people. The language in those two cities is the cantonese dialect of Chinese, and the three words “ABC” are pronounced totally differently in the cantonese dialect ([juk⁵⁵ juk²² wat⁵⁵]). In retrospect, it is not advisable to combine characters with unrelated meanings in order to reduce the total number of characters. Moreover, according to the principle of “name follows owner”, if words (such as “ABC”) are read in different places, they should not be combined reluctantly.

Key words: Chinese Character Simplification, Homonym Substitution, Yulin, Yunan, Place-name Pronunciation

이 논문은 2019년 10월 16일에 접수되어 2019년 11월 9일에 심사가 완료되고
2019년 11월 11일에 게재가 확정되었음.